

**Завдання для підсумкового контролю з навчальної дисципліни
«Порівняльна стилістика іспанської та української мов»**

Parte I

1. (4) *Traduzca al español:* міжголосний приголосний, недбала вимова, висловлювання
2. (8) *Traduzca al ucraniano:* El amplio uso de latinismos favorece, paradójicamente, más comprensibilidad del subestilo jurídico para los especialistas extranjeros, teniendo circulación internacional muchas de estas palabras y expresiones.
3. (5) Dé un ejemplo en español y uno en ucraniano de contracción silábica. ¿En qué registro puede ocurrir?
4. (4) El uso de la palabra *management* en vez de *gerencia* ejemplifican ¿qué fenómeno?

Dé también algún ejemplo correspondiente en la lengua ucraniana:

5. (2) ¿Qué término se utiliza para designar el significado constante, estilísticamente neutral de un signo lingüístico?
6. (6) ¿Es posible o no que se infrinja una norma estilística sin que se viole la norma lingüística? ¿Por qué?
7. (2) *Metáforas, metonimias, énfasis* pueden ser englobados bajo el término de...
8. (3) ¿Qué dos estilos son de carácter apreciativo?
9. (2) ¿En qué estilo la sintaxis es algo arcaizante?
10. (4) Léxico de uso común, terminología especial y terminología general representan ¿qué fenómeno?

Parte II

1. En los estilos oficial y científico, la predominancia de sus-tantivos, así como la tendencia a hacer más precisa la frase llevan a la superabundancia e incluso uso abusivo de:
- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| a) conjunción <i>que</i> | a) caso dativo |
| b) infinitivos | b) caso genitivo |
| c) preposición <i>a</i> | c) conjunción <i>що</i> |
| d) preposición <i>de</i> | d) preposición <i>no</i> |
2. ¿De qué estilo es característica la irreversibilidad?
- a) científico
b) coloquial
c) periodístico
d) religioso
3. ¿Cuál palabra ejemplifica la tendencia moderna a privilegiar el uso del género femenino en contra de la regla académica?:
- | | |
|---------------|---------------|
| a) futbolista | a) вчителька |
| b) presidenta | b) акторка |
| c) modisto | c) лідерка |
| d) secretaria | d) машиністка |
4. ¿En qué estilo la terminología es más estable y tradicional?
- a) científico
b) deportivo
c) oficial
d) periodístico
5. ¿En qué lengua apareció el primer diario en el territorio de Ucrania?
- a) alemana
b) francesa
c) polaca
d) rusa
6. ¿De qué estilo es característico el plural de modestia?
- a) científico
b) coloquial
c) oficial
d) religioso
7. ¿Qué parte de oración desempeña el papel principal para crear la modalidad subjetiva?
- a) interjección
b) pronombre
c) sustantivo
d) verbo
8. Los estilos funcionales aparecieron:
- a) bajo la influencia de la cultura grecolatina
b) bajo la influencia francesa
c) por causas políticas
d) por causas extralingüísticas
9. El estilo administrativo se caracteriza por:
- a) ambigüedad
b) personalización
c) precisión
d) emocionalidad
10. ¿Qué estilo es más abundante en sustantivos?
- a) científico
b) literario
c) oficial
d) periodístico